

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ<sup>1</sup>**



**ФАКУЛЬТЕТ\_ГЕРМАНСЬКОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ**

**Кафедра англійської філології і філософії  
мови \_\_\_\_\_**

**СИЛАБУС**

**вибіркової навчальної дисципліни**

**«Зіставна фразеологія англійської і  
української мов»**

**Спеціальність: 035 Філологія**

**Спеціалізація: 035.04 Германські мови і  
літератури (переклад включно), перша –  
англійська**

**Освітня програма: Сучасні філологічні студії  
(англійська мова і друга іноземна мова):  
лінгвістика та перекладознавство**

<b>Рівень вищої освіти</b>	<b>Перший, бакалаврський</b>
<b>Кафедра</b>	<b>англійської філології і філософії мови</b>
<b>Факультет</b>	<b>Германської філології і перекладу</b>
<b>Викладач</b>	<b>Доц. Чхетіані Т.Д.</b>
<b>Статус дисципліни<sup>2</sup></b>	<b>вибіркова</b>
<b>Курс, семестр<sup>3</sup></b>	<b>II курс, IV семестр</b>
<b>Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин</b>	<b>3 кредити, 90 год лекції – 10 год. семінарські заняття – 10 год. самостійна робота – 80 год.</b>
<b>Мова викладання</b>	<b>англійська</b>
<b>Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)</b>	<b>Курс дисципліни “Зіставна фразеологія англійської і української мов” орієнтований на формування у студентів розуміння ролі людського фактора в культурі двох народів – англійського й українського (способу життя, ідей, поглядів, звичаїв, системи цінностей, сприйняття світу – свого й чужого), відображених у національних фразеологізмах як одиницях, що включені в словниковий склад двох мов. ., відображених у ФО, а саме способу життя, розумових здібностей, працелюбства,</b>

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>3</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	щирості, людської гідності та інших чеснот, які розглядаються в якості концептуальних компонентів ФО. Курс передбачає розвиток творчих здібностей студентів – самостійного опрацювання літератури та написання самостійних проектів з проблематики навчальної дисципліни.
<b>Мета вивчення дисципліни</b> <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	а) ознайомити з основними поняттями фразеології обох мов, визначенням меж їх фразеологічного складу, б) підкреслити усталений, фіксований склад конститuentів ФО, метафоричне значення та конотативне забарвлення.
<b>Результати навчання</b> <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Вивчення цього курсу сприятиме зацікавленості в процесах розвитку одиниць системи англійської і української мов на рівні фразеології та в способах її опису, а також розумінню того, що фразеологізми – це душа і серце народу, проникнення в його культуру, ментальність і світогляд, відображення національно-специфічних рис характеру людей, моральних устоїв, вподобань, ідеалів, способу життя, всього того, що складає національно-культурну картину народу.
<b>Компетентності<sup>4</sup></b> <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Розуміння проблем фразеології з позицій комунікативно-функціональної (прагматичної) та концептуальної лінгвістики – домінуючих напрямів у сучасному мовознавстві, отримання знань із характерних рис фразеологічних одиниць в системах англійської і української мов у їхньому співставленні.
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	5 лекцій (10 год) і 5 семінарських занять (10 год) Самостійна робота 80 год.
<b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b>	Зміст курсу навчальної дисципліни розкрито у двох змістових модулях. <b>Перший</b> модуль чітко спрямовано на а) введення і роз'яснення понять і категорій фразеології, визначення меж фразеологічного складу в системі англійської та української мов, відокремлення фразеологічних одиниць (ФО) від змінних, вільних словосполучень та від сталих словосполучень нефразеологічного характеру, б) розширення та поглиблення знань студентів про ФО як окремо

<sup>4</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	<p>сформованих сполук слів, що утворюються за «живістю» синтаксичних зв'язків у ФО з єдиним нероздільним метафоричним значенням та конотативним забарвленням, що відображають національний менталітет і “душу” (мораль) народу, в) ознайомлення з класифікаціями ФО та підкресленні ідіоматичності як базового критерія класифікацій у мовах, що зіставляються. <b>Другий</b> модуль присвячено виявленню причин існування подібностей та відмінностей характерних рис народу, втілених у ФО. Зміст модулю ґрунтується на теоретичних засадах існування двох типів культур – західної і східної, а також на усвідомленні загальнолюдських цінностей</p>
<p><b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b></p>	<p>50 балів – аудиторна робота  50 балів – МКР  90-100 А зараховано  82-89 В зараховано  75-81 С зараховано  66-74 D зараховано  60-65 Е зараховано  1-59 FX незараховано</p>
<p><b>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</b></p>	<p>Наявність знань з лексикології, семасиології, граматики, стилістики англійської мови і загального мовознавства.</p>
<p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p>	<p>Література  Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник. – Київ: Знання, 2005. С. 5-10.  Гаврись В. Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник в 2 томах. Київ, 1981  Гамзюк М.В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови: досвід дослідження в синхронії і діахронії. -Київ:КНЛУ, 2000.  Кунин А.В. Английская фразеология.- М.: Наука, 1975.  Сафронова О.В. Структура і семантика фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом біблійного походження у сучасній англійській мові. –Київ: КНЛУ, 1996.  Arnold I.V. The English word. - М.: Просвещение, 2000. С. 30 – 41.  Collins V.H.A Book of English Idioms. L., 1960. 258 p.  Plyish B. The Structure of Modern English. -М.– L., 1965, p.121.  Kveselevich D.I. Semantic Relations in Phraseology. <i>Modern English Lexicology in Practice</i>. -Вінниця: Нова книга. С. 102 - 107.  Kveselevich D.I., Sasina V.P. English Phraseology.</p>

	<p><i>Modern English Lexicology in Practice.</i> Вінниця: Нова книга. С. 94-101.</p>
<p><b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b></p>	<p>Види навчальної діяльності Національна 4-бальна система Критерії оцінювання I Аудиторна робота Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки II. Позааудиторна (самостійна) робота III. Написання МКР IV. Індивідуальне або групове написання наукових проектів</p>

**Затверджено** на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № \_\_1\_\_ від 1 серпня 2024 р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

проф. Н.П. Ізотова